

Брежнева Ольга Владимировна

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА БИБЛЕИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА:
КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ**

Цель работы - определение зависимости функционирования библеизмов английского языка от частотности употребления и наличия архаичных элементов в их составе, а также выявление закономерностей в выборе способа перевода библейских выражений в зависимости от области их функционирования. В работе рассматриваются высокочастотные и низкочастотные библеизмы английского языка. Исследование показало, что наличие архаичных элементов в составе библеизмов не влияет на частотность их употребления.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/23.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 2. С. 91-94. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81.37

Цель работы – определение зависимости функционирования библеизмов английского языка от частотности употребления и наличия архаичных элементов в их составе, а также выявление закономерностей в выборе способа перевода библейских выражений в зависимости от области их функционирования. В работе рассматриваются высокочастотные и низкочастотные библеизмы английского языка. Исследование показало, что наличие архаичных элементов в составе библеизмов не влияет на частотность их употребления.

Ключевые слова и фразы: библеизмы; функционирование; перевод; частотность употребления; архаичные элементы; *Google Books Ngram Viewer*.

Брежнева Ольга Владимировна

Кемеровский государственный университет

brezhneva.olga21@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА БИБЛЕИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

Корпусная лингвистика – это раздел лингвистики, который занимается разработкой общих принципов построения и использования корпусов текстов. Параллельный корпус – двуязычный корпус, т.е. текст оригинала и его перевод. Именно это позволяет использовать его как инструмент исследования. Корпус параллельных текстов может быть эффективно использован в различных лингвистических исследованиях, а также в исследованиях по теории перевода.

На данный момент имеется несколько российских и зарубежных работ, в которых описываются попытки исследования частотности употребления лексем методами лингвистической статистики [2; 18; 19]. Помимо этого, существуют исследования, посвященные изучению библеизмов [3; 10].

Целью нашего исследования является определение зависимости функционирования библеизмов английского языка от частотности употребления и наличия архаичных элементов в их составе, а также выявление закономерностей в выборе способа перевода библейских выражений.

Основным инструментом нашего исследования является *Google Books Ngram Viewer* [13]. Система *Ngram Viewer* создана на основе печатных источников, опубликованных с XVI века и собранных в сервис *Google Books Ngram Corpus* [Ibidem].

Основной лексической единицей, с которой работает данная система, является *N*-грамма – последовательность от одной до пяти словоформ.

В рамках нашего исследования – это библеизм.

Для каждой заданной единицы строится график, по вертикальной оси которого откладывается относительная частота встречаемости заданных *N*-грамм в корпусе (частота, разделенная на общее число словоупотреблений в корпусе за этот год), выраженная в процентах. На горизонтальной оси показаны годы, входящие в заданный временной интервал.

Кроме построения графиков, система предоставляет ссылки к текстам, где встретились заданные единицы [2].

В нашей работе мы рассмотрим следующие случаи: библеизм является высокочастотным по своему употреблению в английском языке и ему соответствуют высокочастотные библеизмы в языке перевода; высокочастотному библеизму в английском языке соответствует низкочастотный библеизм; низкочастотный библеизм в языке оригинала, не имеющий соответствия в языке перевода.

Рассмотрим пример, когда библеизм в английском языке является высокочастотным:

eye for an eye [16];

око за око [1].

Выражение из Библии, формула закона возмездия: «Перелом за перелом, око за око, зуб за зуб: как он сделал повреждение на теле человека, так и ему должно сделать» [6].

Посмотрим частотности употребления библеизмов *eye for an eye*, *око за око* (Рис. 1).

Различия частотности употребления библеизмов *eye for an eye*, *око за око* в английском и русском языках незначительны (Рис. 1). Несмотря на то, что в составе русского библеизма *око за око* присутствуют архаичные элементы, эти библеизмы являются высокочастотными.

Библеизмы такого рода широко представлены в качестве названий произведений и статей, а также в современной публицистике, литературе и официальных выступлениях политических деятелей.

Библеизмы английского и русского языков является полными эквивалентами. И перевод библеизма не вызывает трудностей, поскольку, как правило, используется соответствующий эквивалент в русском языке.

“If we applied the saying «an eye for an eye, a tooth for a tooth» literally, all of us would end up” (Leeds Corpora, UN General Assembly) [14].

«Если буквально придерживаться правила “око за око, зуб за зуб”, все мы в итоге станем слепыми» (Корпус университета Лидса, Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций) [Ibidem].

“Eye for an eye,” Vittoria hissed. This time she swung the torch like a bat, and when it connected, the Hassassin stumbled back against the railing. Langdon and Vittoria went for him at the same instant, both heaving and pushing (Dan Brown. *Angels and Demons*, 2000) [11].



Рис. 1. Кривые частотности употребления в корпусе Google Books Ngram Corpus для библеизмов: *eye for an eye*, *око за око* [13]

Око за око! – прошипела Виттория и, взмахнув факелом, словно бейсбольной битой, нанесла еще один удар. Ассасин, едва удержавшись на ногах, отступил к ограде балкона. Лэнгдон и Виттория одновременно бросились к нему и толкнули его в грудь (Дэн Браун. Ангелы и демоны, 2004) [Ibidem].

Eye for an Eye (film, directed by John Schlesinger, 1996) / Око за Око (фильм, режиссер Джон Шлезингер, 1996) [12].

Eye for an Eye (song, UNKLE, 2003) / Глаз за глаз (песня группы UNKLE, 2003) [Ibidem].

Рассмотрим пример, когда библеизм в английском языке является высокочастотным:

writing on the wall [16];

письмена на стене [1].

Эти библеизмы имеют одинаковое семантическое значение – предзнаменование, предупреждение о грозящей опасности.

Библеизмы английского и русского языков являются частичными эквивалентами.

Библеизм в русском языке «*письмена на стене*» содержит в своем составе архаичную форму слова «*письмена*» и является низкочастотным по своему употреблению, тогда как соответствующий библеизм в английском языке *writing on the wall* является высокочастотным по своему употреблению.

Это хорошо видно на нижеприведенном графике по корпусу *Google Books Ngram Corpus* (Рис. 2).



Рис. 2. Кривые частотности в корпусе Google Books Ngram Corpus для библеизмов: *writing on the wall*; *письмена на стене* [13]

Библеизм *writing on the wall* активно используется в современном английском языке.

“Others saw the *writing on the wall* and began looking early for new markets, a move that is paying off now” (Beyond Solyndra: Five Reasons Solar Is Still a Good Bet // Forbes. 20.09.2011) [7]. / Другие компании, увидев зловещее предзнаменование, начали раньше искать новые рынки сбыта, и этот шаг окупается в данный момент.

“Many indicted war crimes suspects also see **the writing on the wall**. In January, Biljana Plavsic, a former President of the Republika Srpska charged with crimes against humanity, handed herself over to the Court” (Leeds, 22.03.2001, UN Security Council) [15].

«Многие подозреваемые, которым вынесены обвинения в совершении военных преступлений, также усмотрели во всем происходящем зловещее предзнаменование. В январе Биляна Плавиич, бывший президент Республики Сербской, которая обвинялась в преступлениях против человечности, добровольно явилась в Суд» (Корпус университета Лидса, 22.03.2001, Совет Безопасности) [Ibidem].

Переводчик применяет метод описательного перевода при переводе библеизма “*the writing on the wall*” с английского языка на русский, несмотря на наличие частичного эквивалента. Это связано с тем, что библейское выражение *письмена на стене* непонятно носителю русского языка.

The Writing on the Wall (Agents of S.H.I.E.L.D., a 2014 television episode) [20]. / Зловещее предзнаменование (эпизод сериала «Агенты Щ.И.Т.», 2014).

Writing's on the Wall (Sam Smith song, 2015) [Ibidem]. / Письмена на стене (песня Сэма Смита, 2015).

Рассмотрим пример, когда библеизм в английском языке является низкочастотным по своему употреблению: **cast bread upon the waters**.

В Библии:

«Отпускай хлеб твой по водам, потому что по прошествии многих дней опять найдешь его».

“Cast thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days” (Екклесиаст 11:1) [8].

В словаре “English Oxford Living Dictionaries” библейская цитата “Cast thy bread upon the waters” зафиксирована как идиома [16]:

“to cast one’s bread upon the waters” со значением – делать добро, не ожидая благодарности или награды (благотворительная деятельность) [Ibidem]. Часто этот библеизм встречается в усеченной форме: “**bread upon the waters**”.

В русском языке соответствующий библеизм не зафиксирован.

Частотность его употребления в современном английском языке очень низкая, в корпусе *BNC* “Phrases in English” [17]: 3 вхождения *bread upon the waters*, что составляет 0,03 совпадения на миллион слов.

Рассмотрим несколько примеров употребления библеизма *to cast one’s bread upon the waters* из корпуса “Google Books Ngram Corpus” [13].

Наиболее часто этот библеизм используется в усеченной форме *bread upon the waters*, в качестве заголовков статей и названий книг:

“*Bread upon the Waters*” (Irwin Shaw, 1981) [Ibidem].

В эпиграфе к этому произведению автор использует цитату из Екклесиаста, которая переводится соответствующей цитатой в языке перевода. Тем самым автор дает ссылку на текст Библии.

Данный библеизм использовали в литературе и статьях начала XIX века, когда частотность его употребления была высокой, что отражено на Рис. 3. Примеры употребления взяты из архива “The New York Times” [9]:

And in due time the bread cast upon the waters may be expected to return to us with increase. That expectation, however, is but an “added attraction” (December 22, 1921, Print Headline: “Corn bread upon the waters”) [Ibidem]. / Отпускай хлеб по водам, мы ожидаем, что в определенное время он вернется к нам с прибылью. Однако это ожидание доставляет нам дополнительное удовольствие.

Также этот библейский фразеологизм можно встретить в христианской литературе. Пример употребления взят из корпуса *Google Books Ngram Corpus* [13]:

“*Cast thy bread upon the waters; for thou shalt find it after many days. Cast thy bread upon the waters: This saying takes us to the banks of the Nile, where, every year, as the flood subsided, while the level lands were still all ooze and mud, the...*” (The Biblical Illustrator. Vol. 21. Pastoral Commentary on Ecclesiastes, 2013) [Ibidem]. / Отпускай свой хлеб по водам, потому что по прошествии многих дней опять найдешь его. Отпускай свой хлеб по водам. Это высказывание отсылает нас к берегам реки Нил, когда всемирный потоп закончился, а равнины все еще покрыты грязью и илом.

Следует отметить, что наличие устаревших элементов в составе библеизмов характерно как для русского, так и для английского языка. В английском языке закреплено большое количество библеизмов, в составе которых присутствуют архаизмы: глагольные формы, которые заканчиваются на архаичные вербальные суффиксы *-ath/-eth/-oth/-th*, и личные местоимения второго лица единственного числа в трех падежах: *thou, thee, thy/thine, thyself*.

В английском языке могут одновременно функционировать два варианта одного и того же библеизма – современного английского и библеизма, в составе которого присутствуют архаичные элементы. Рассмотрим это на примере: *cast thy bread upon the waters, cast bread upon the waters* – *делать добро, не требуя ничего взамен*.



Рис. 3. Кривые частотности в корпусе *Google Books Ngram Corpus* для библеизма *bread upon the waters, thy bread upon the waters* [13]

На графике видно, что кривые частотности библеизмов *bread upon the waters* и *thy bread upon the waters*, в составе которых присутствует архаичный элемент *thy*, находятся на одном уровне, и наличие архаизмов в их составе не влияет на частотность употребления. То же самое можно сказать о библеизмах русского языка, в составе которых присутствуют архаичные элементы: *око за око, письма на стене*. Архаичные слова *око* и *письмена*. Несмотря на наличие в обоих случаях архаичных элементов, частотность их употребления

различна. Библиизм *око за око* является высокочастотным в современном русском языке, а библиизм *письмена на стене* – низкочастотным, что видно по числу вхождений в корпусе русского языка НКРЯ.

В основном корпусе русского языка НКРЯ: *око за око* – 174 вхождения [4]; *письмена на стене* – 1 вхождение [5].

Таким образом, наличие архаичных элементов в библиизмах как английского, так и русского языка не оказывает существенного влияния на частотность их употребления и функционирование.

Мы рассмотрели зависимость функционирования библиизмов от частотности их употребления в языке оригинала. Нами было выявлено, что высокочастотные библиизмы широко представлены в современном английском языке. Библиизмы такого рода активно используются в различных жанрах и функциональных стилях текста. Данные библиизмы переводятся соответствующими высокочастотными библиизмами в языке перевода, или применяется метод описательного перевода, если высокочастотному библейскому фразеологизму соответствует низкочастотный библиизм. Низкочастотные библиизмы используются в современном английском языке только в христианской литературе и переводятся соответствующей библейской цитатой. На основе проанализированного нами материала можно сделать вывод о том, что наличие архаизмов в составе библиизмов не влияет на частотность употребления.

Список источников

1. **Большой англо-русский и русско-английский словарь** [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru/contents.nsf/eng_rus/ (дата обращения: 20.05.2017).
2. **Захаров В. П., Масевич А. Ц.** Диахронические исследования на основе корпуса русских текстов Google Books Ngram Viewer // Структурная и прикладная лингвистика. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2014. Вып. 10. С. 303-327.
3. **Клюкина Т. П.** Особенности употребления и перевода английских и русских библиизмов [Электронный ресурс]. URL: http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/klyuk-bible-phrases.shtml (дата обращения: 20.05.2017).
4. **Око** [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка (НКРЯ). URL: http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EE%EA%EE+%E7%E0+%EE%EA%EE (дата обращения: 20.05.2017).
5. **Письмена** [Электронный ресурс] // НКРЯ. URL: http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EF%E8%F1%FC%EC%E5%ED%E0+%ED%E0+%F1%F2%E5%ED%E5 (дата обращения: 20.05.2017).
6. **Словарь крылатых слов и выражений** [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_wingwords/3574 (дата обращения: 08.04.2017).
7. **Beyond Solyndra: Five Reasons Solar Is Still a Good Bet** [Электронный ресурс] // Forbes. 20.09.2011. URL: <https://www.forbes.com/sites/amywestervelt/2011/09/20/beyond-solyndra-five-reasons-solar-is-still-a-good-bet/#3824c21943e3> (дата обращения: 08.07.2017).
8. **Bible Hub** [Электронный ресурс]. URL: <http://biblehub.com/> (дата обращения: 08.04.2017).
9. **Corn Bread upon the Waters** [Электронный ресурс] // The New York Times. 1921. December 22. URL: <http://query.nytimes.com/gst/abstract.html?res=9405EED9113EEE3ABC4A51DFB467838A639EDE&legacy=true> (дата обращения: 08.07.2017).
10. **Crystal D. Begat: The King James Bible and the English Language.** N. Y.: Oxford University Press, 2010. 320 p.
11. **Eye** [Электронный ресурс] // НКРЯ. URL: [http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=\(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22\)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=eye%20for%20an%20eye&docid=259](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=eye%20for%20an%20eye&docid=259) (дата обращения: 20.05.2017).
12. **Eye for an Eye** [Электронный ресурс]. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Eye_for_an_eye_\(disambiguation\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Eye_for_an_eye_(disambiguation)) (дата обращения: 08.07.2017).
13. **Google Books Ngram Viewer** [Электронный ресурс]. URL: <https://books.google.com/ngrams/graph?content> (дата обращения: 20.05.2017).
14. <http://corpus.leeds.ac.uk/cgi-bin/cqp.pl?q=eye+for+an+eye&c=MULTIUN-ENRU-EN¶llel=MULTIUN-ENRU-RU> (дата обращения: 08.07.2017).
15. <http://corpus.leeds.ac.uk/cgi-bin/cqp.pl?q=writing+on+the+wall&c=MULTIUN-ENRU-EN¶llel=MULTIUN-ENRU-RU> (дата обращения: 08.07.2017).
16. **Oxford Living Dictionaries** [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 01.03.2017).
17. **Phrases in English (PIE) and the British National Corpus (BNC)** [Электронный ресурс]. URL: <http://phrasesinenglish.org/searchBNC.html> (дата обращения: 10.04.2017).
18. **Sinclair J.** Trust the Text: Language, Corpus and Discourse. L.: Routledge; John Benjamins Publishing Company, 2016. 282 p.
19. **Teubert W.** Language and Corpus Linguistics // Lexicology and Corpus Linguistics. L.: Continuum, 2004. P. 73-112.
20. **The Writing on the Wall** [Электронный ресурс]. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/The_writing_on_the_wall_\(disambiguation\)](https://en.wikipedia.org/wiki/The_writing_on_the_wall_(disambiguation)) (дата обращения: 08.07.2017).

THE PECULIARITIES OF FUNCTIONING AND TRANSLATION OF THE ENGLISH LANGUAGE BIBLICAL EXPRESSIONS: CORPUS RESEARCH

Brezhneva Ol'ga Vladimirovna
Kemerovo State University
brezhneva.olga21@yandex.ru

The purpose of the article is to identify the dependence of the functioning of biblical expressions of the English language on the frequency of use and presence of archaic elements in their composition, as well as to reveal the regularities in the choice of the method of translating biblical expressions depending on the area of their functioning. The work deals with high-frequency and low-frequency biblical expressions of the English language. The research has shown that the presence of archaic elements in the composition of biblical expressions does not affect the frequency of their use.

Key words and phrases: biblical expressions; functioning; translation; frequency of use; archaic elements; Google Books Ngram Viewer.